

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

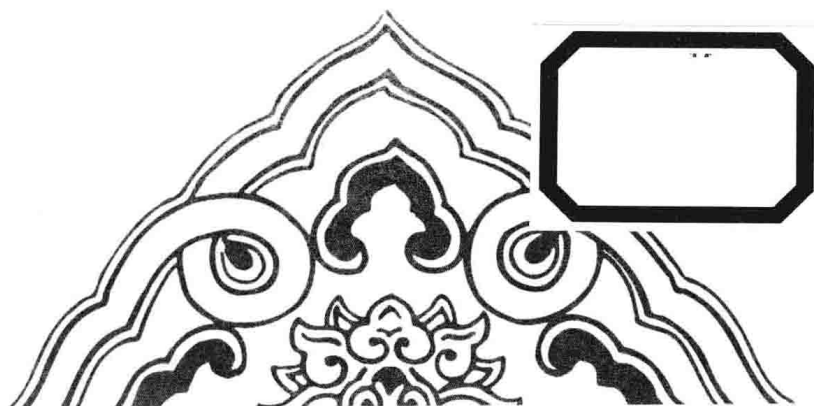
LUEGLAUX FWENCIENZ



Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungfungh

★ Gvangjsh Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



LUEGLAUX FWENCIENZ

Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungifungh



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 耨老传歌: 汉壮对照/樊圣林, 覃科霖, 曾永丰主编. —南宁: 广西民族出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-5363-6359-5

I. ①壮… II. ①樊…②覃…③曾… III. ①壮族—哀歌—作品集—广西—汉语、壮语 IV. ① I 277. 291. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 025443 号

壮族世传悲歌

耨老传歌

本书主编: 樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	2.25
字 数	70 千字
版 次	2012 年 3 月第 1 版
印 次	2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6359-5/I · 1409

定价: 7.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Bienveijvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Siuh Cunghliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcuh

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meijyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz Cwngh Yungifungh

主 编 樊圣林 覃科霖 曾永丰

Soucomz cingjeix: Lanz Bingyi Veiz Gyahyaj Loz Cimingz

收集整理 蓝炳玉 韦嘉雅 罗志明

Fanhoiz: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz Loz Meijcwngz

翻 译 樊圣林 覃科霖 罗美城

Moegloeg

目 录

It、Goj Muengh Goek Hwnj Rangz

一、在望长笋根 (1)

Ngeih、Moeg Hai Va Sanj Ngeiq

二、木开花散枝 (10)

Sam、Gaej Hawj Boh Fanznaux

三、莫让父烦恼 (15)

Seiq、Dauq Gwn' gvi Souhhoj

四、反吃亏受苦 (21)

Haj、Gou Youq Dan Daihseiq

五、我在第四滩 (32)

Roek、Buenx Doih Caij Rumhaz

六、陪同伴踩杂草 (44)

Caet、Dahngeih Dingj Cojcoeng

七、二女顶祖宗 (51)

It、Goj Muengh Goek Hwnj Rangz

一、在望长笋根

(一)

Lueglaux ok sawfwen,

弄老 出 歌书

Cienzyiengz saet guh goj.

传扬 留 做 故事

Ndi gangj vunz ndi rox,

不 讲 人 不 懂

Gangj youh loh diengei.

讲 又 漏 天机

Ngoenz gwn sam ciu heiq,

日 吃 三 番 气

Daengz neix gou caux dwen.

到 这 我 才 提

Haemh ma ninz naih'un,

夜 入 睡 寻思

Bitcung gou caux coq(sij)

笔锋 我 才 写

(二)

Doengzdoih hoiz sawfaenz,

同伴 回 文书

Diembiengz cinh gyaezgyoh.

全世界 都 怜惜

Bah gwnheiq lwggo,

别 受气 长子

Sinchoj ndi gag raeuz.
 辛苦 不 仅仅 咱
 Bouxlawz deng cix rox.
 哪个 挨 就 懂
 Mwngz souh hoj souh haemz.
 你 受 苦 受 难
 Gag naih nyimz naih ndoenq,
 自 耐 思 细 推
 Lajmbwn doih fouzsoq.
 天下 同伴 无数

(三)

Coq daengz coenz daihngeih,
 写 到 句 第二
 Diuzsim seih mbouj gan.
 条心 (心里) 是 不 甘
 Miz mbwk ndi miz namz(sai),
 有 女 没 有 男
 Vasan gou ndi daiq.
 花山 我 不 带
 Ciuq ndaundeiq gwnzmbwn,
 看 星星 天上
 Goj youq gwnz raizreiz.
 也 在 上 密麻
 Miz dah lwg mehmbwk,
 有 个 (未婚女性) 孩子 女子
 Aeu lwgvunz ciepsan.
 要 别人的儿子 续香



(四)

Hoiz daengz coenz daihngeih,
回 到 句 第二

Eij simsaeh gou damz.
依 心事 我 谈

Seng nawx ndi cut namz,
生 女 不 出 男

Yax Vasan cawqdingh.
也 花山 注定

Ndi miz namz dingj faenh,
没 有 男 顶 份

Mingh goj ngaemh yienghneix.
命 也 偶然 这样

Codaeuz ndaem faexndoek,
当初 种 竹子

Goj muengh goek hwnj rangz.
也 望 根 长 竹笋

(五)

Coq daengz coenz daihsam,
写 到 句 第三

Souj gyaranz hoengqhawq.
守 家堂 虚空

Gviseiq haeuj loegbough,
归世 进 六部

Ndi miz boux soengz haenz.
没 有 人 站 旁

Dwen daengz diuz mingh couj,
提 到 条 命 丑

Ndi miz sawq bouj hanz.
没 有 暑 补 寒

Goj miz fuk ndaej raen,
也 有 福 能 见
Ndi miz aen ndaej souh.
没 有 恩 能 受

(六)

Hoiz daengz coenz daihsam,
回 到 句 第三
Bah simfanz gwnheiq.
别 心烦 受气
Daengz ngoenzlawz muedveih,
到 哪天 灭绝
Leix dahngeih youq haenz.
还有 二女儿 在 旁
Gaej doeknaiq lwgbeix,
莫 失望 长子
Goj lij miz gyangsan.
也 还 有 江山
Lij miz go faexrungz,
还 有 棵 榕树
Cog goj bumz daihdeih.
以后 也 荫 大地

(七)

Coq daengz coenz daihseiq,
写 到 句 第四
Diuzsim seih mbouj yoengz(yungz).
条心(心里) 是 不 容
Cienq dounaj youh soengz,
转 前门 又 站



Daengz doulaeng youh naengh.

到 后 门 又 坐

Daeuj buenx doih cau haw,

来 陪 同 伴 造 圩

Duh gou ndi miz veih.

的 我 没 有 位

Gvaq ciuh duh gou laux,

过 世 的 我 老

Ndi boux sauq cojcoeng.

无 人 祭 祖 宗

(八)

Hoiz daengz coenz daihseiq,

回 到 句 第 四

Bah gwnheiq simfanz.

别 受 气 心 烦

Ciengx dahngeih youq ranz,

养 二 女 儿 在 家

Dingj gyangsan monzhoh.

顶 江 山 门 户

Haemh haeuj mbonq ma ninz,

夜 上 床 来 睡

Mwngz gag ndoenq gag ngeix.

你 自 推 自 想

Gwq ciuq bae dohnaj,

总 看 去 往 前

Ganq lwggyax rox sang.

抚 养 孤 儿 会 高

(九)

Coq daengz coenz daihhaj,
写 到 句 第五

Ciuq baihnaj mbouj ndei.
看 前景 不 好

Daengz laux dauq souhgvi,
到 老 反 吃亏

Lwg ndi miz swngz coj.
儿 没有 继承 祖

Gwq siengj cix gwq loeng,
越 想 就 越 错

Raen vunz baenz boubax.
见 人 成 蠢人

Ndwen ndij ngoenz nanzgvaq,
月 和 日 难过

Dai bae naj lij ndei.
死 去 前 还 好

(十)

Hoiz daengz coenz daihhaj,
回 到 句 第五

Beix gaejbah guh loeng.
哥 别急 做 错

Lij dahngeih ciengx mwngz,
还有 二女儿 赡养 你

Cog goj swngz samcoj.
将来 也 继承 三祖

Bah causim fanzheiq,
别 操心 担忧

Miz dahsaeq dingj gya.
有 小女儿 顶 (持) 家



Doekseng daeuj lajmbwn,
降生 来 天下
Yax minghcung raeuz baenz.
也 命中 咱 成

(十一)

Coq daengz coenz daihroek,
写 到 句 第六
Raemxda doek suengsueng.
眼泪 落 双双
Gou guh beij hawj biengz,
我 作 比 给 天下
Gwn diengz yax dang meiq.
吃 糖 也 当 酸
Yied siengj yied miz lai,
越 想 越 有 多
Daengz byai ndi yiengh goek.
到 尾 不 像 初
Lwg mbouj nyieb coenzhauq,
儿 不 念 孝言
Gou bouxlaux caux dwen.
我 老人家 才 提

(十二)

Hoiz daengz coenz daihroek,
回 到 句 第六
Gaej yungh doek raemxda.
不 用 掉 眼泪
Ciet dahsaeq guhgya,
扶 小女儿 成家

Monzmaz de ciuqguh.
 哪 门 她 照顾
 Dahneix goj dingqnaeuz,
 此 女 也 听讲
 Yaek aeu raeuz guhgoek.
 也 要 咱 牵头
 Dahcej ndi dingqgyauq,
 阿 姐 不 听教
 De dauq yinx baema.
 她 转 领 回去

(十三)

Coq daengz coenz daihcaet,
 写 到 句 第七
 Aeu maeg diemj ceij raiz.
 拿 墨 点 纸 花
 Hoz suenq mingh mbouj gvai,
 心 算 命 不 乖
 Nyienh dai bae lumz hoj.
 愿 死 去 忘 苦
 Ngoenz cix youq baihdoeng,
 日 就 在 东边
 Ndwen cix roengz baihbaek.
 月 却 下 北边
 Vunz cauxgya cix hoengh,
 别 人 造 家 就 旺
 Gou nyienh goenq hozsai.
 我 愿 断 喉管
 Moeg hai va sanj ngeiq.
 木 开 花 散 枝



(十四)

Hoiz daengz coenz daihcaet,

回 到 句 第七

Aeu bit maeg daeuj geiq.

拿 笔 墨 来 记

Vunzraeuz daeuj yiengzseiq,

人们 来 阳世

Sinjoj geiq mbouj liux.

辛苦 记 不 完

Ndwenrongh biek Sidgoeng,

月旦 别 日宫

Gyonq caez ninz ndi ndaek.

总 同样 睡 不 (睡) 着

Goj miz doih souzmaeuz,

也 有 同伴 忧愁

Mbouj gag raeuz gwn'gvi.

不 仅仅 咱 吃亏

Ngeih、Moeg Hai Va Sanj Ngeiq

二、木开花散枝

(十五)

Codaeuz gou danq daemz,
当初 我 挖 塘
Goj naeuz gyaeng byaleix.
也 讲 关(养) 鲤鱼
Ienq duh gou betcih,
怨 的 我 八字
Dauq dengbiq ndaw fwngz.
反 打脱 里 手
Gag ienq diuz mingh yak,
自 怨 条 命 坏
Doiq samsat doxbungz.
对 三煞 相逢
Uengjfeiq gou cauxcin(caen),
枉费 我 结亲
Miz cingz ndi miz ngeih.
有 情 没 有 义

(十六)

ByalauX ngaemh dengbiq,
大鱼 偶然 打脱
Lij byasaeq souj vaengz.
有 小鱼 守 罾
Cej bae lij nuengx swngz,
姐 去 有 妹 继承

Dingj cojcoeng ciepcawx.
 顶 祖宗 接班
 Goj dahngeih guhgya,
 护 二女儿 成家
 Moeg hai va sanj ngeiq.
 木 开 花 散 枝
 Deng dangh haeb fwngz gvaq,
 挨 蛇 咬 手 过
 Gangj vah aeu doengyungz.
 说 话 要 通融

(十七)

Nyuenzseiz gou bae haemq,
 原来 我 去 问亲
 Gangj sing daemq sing sang.
 说 声 低 声 高
 Daeuj guh lwg daeuznamz,
 来 做 儿 头男
 Mbouj gangj fanj simsaeh.
 不 讲 反 良心
 Lij loegfuengz youq limz,
 还有 房族 在 旁
 Gangj coenzcoenz mwngz caengh.
 说 句句 你 掂量
 Gwq it ngeih sam seiq,
 就是 一 二 三 四
 Gya neix youz mwngz dang.
 家 这 由 你 当

(十 八)

Ciep faexleiz ma ndaem,
接 树梨 来 种

Muengh gietaen hai ngeiq.
望 结果 开 枝

Moeg rag ndi sug deihs,
木 根 不 熟 地

Gojleix yienghlawz naeuz.
还要 哪样 讲

Gyaranz aeu miz cwks,
家庭 要 有 积蓄

Bohlwg aeu doxyaeng.
父子(女) 要 商量

Vah ngaemh ndi haeujnyawx(doxngamj),
话 偶然 不 相合

Gaej dawz guh gvaiq geiq.
别 拿 作 怪 忌

(十 九)

Goj caenndang boh cut,
也 亲身 爸 生

Ndi dwg lwg bouxlawz.
不 是 儿 哪个

Faex hwnj ngeiq hai mbouq,
树 长 枝 开(发) 芽

Cinh lij aeu ma goek.
都 还要 归 根

Mwngz cix lwg cingqging,
你 是 儿 正经(正宗)

Gou naeuz mwngz yaek fug.
我 说 你 要 服